Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podnieście ku górze wasze oczy i patrzcie: Kto to stworzył? Ten, który wyprowadza (w ścisłej) liczbie ich zastęp,\* wszystkie je nazywa po imieniu – a dzięki ogromnej sile i potężnej\*\* mocy żadnej nie zabrakło![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podnieście ku górze oczy! Popatrzcie: Kto to stworzył? Ten, który wyprowadza zastęp gwiazd w ścisłej liczbie. Wszystkie je zna po imieniu! Dzięki Jego ogromnej sile i potężnej mocy, żadnej z nich nie zabrakło! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podnieście w górę swoje oczy i patrzcie: Kto stworzył te rzeczy? Ten, kto wyprowadza ich zastępy według liczby i to wszystko po imieniu nazywa, według ogromu jego siły i wielkiej potęgi, tak że ani jedna z nich nie zginie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podnieście ku górze oczy wasze, a obaczcie! Kto to stworzył? kto wywiódł w poczcie wojsko ich, a to wszystko z imienia przyzywa, według wielkości siły, i wielkiej mocy, tak, że ani jedno z nich nie zginie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podnieście ku górze oczy wasze a obaczcie, kto to stworzył: który wywodzi w poczcie wojsko ich, a wszytkich po imieniu zowie. Prze mnóstwo siły i mocy, i możności jego i jedno nie zostało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podnieście oczy w górę i patrzcie: Kto stworzył te [gwiazdy]? - Ten, który w szykach prowadzi ich wojsko, wszystkie je woła po imieniu. Spod takiej potęgi i olbrzymiej siły nikt się nie wymknie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podnieście ku górze wasze oczy i patrzcie: Kto to stworzył? Ten, który wyprowadza ich wojsko w pełnej liczbie, na wszystkich woła po imieniu. Wobec takiego ogromu siły i potężnej mocy nikogo nie brak. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wznieście oczy w górę, spójrzcie: Kto to stworzył? Ten, który wyprowadza wojsko w pełnej liczbie, woła wszystkich po imieniu. Z powodu Jego wielkiej siły i wszechmocnej potęgi nikogo nie brakuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podnieście w górę swoje oczy i patrzcie! Kto to stworzył? Ten, co zastępy gwiazd w szykach prowadzi i wszystkie nazywa po imieniu. Przed taką potęgą i wszechmocną siłą nikt się nie uchyli! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wznieście oczy swe w górę i rozejrzyjcie się: Kto to stworzył? Ten, co wyprowadza huf [gwiazd] w [takiej] liczbie i każdą po imieniu nazywa. A spod ogromu Potęgi i Siły wszechmocnej nikt się nie wyłamie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Погляньте на висоту вашими очима і подивіться. Хто це все обявив? Він виводить за числом свій світ, всіх покличе по імені. Від великої слави і в силі кріпості нічого від Тебе не затаїлося. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podnieście ku wysokości wasze oczy i zobaczcie – kto to stworzył? Ten, co wyprowadził niezliczone ich zastępy, a wszystkie wzywa po imieniu; przed pełnym sił oraz potężnym mocą nic się nie ukryje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Podnieście oczy ku górze i popatrzcie. Kto stworzył te rzeczy? Ten, który ich zastęp wyprowadza według liczby, wszystkie je woła po imieniu. Dzięki obfitości dynamicznej energii – jako że jest również pełen werwy w swej mocy – ani jednej z nich nie brak. |

1. 1) W Izraelu widać nocą ok. 5000 gwiazd, Droga Mleczna liczy ok. 400 bilionów gwiazd, a w kosmosie jest ok. 125 bilionów galaktyk. Liczbę wszystkich gwiazd szacuje się na 10 22, czyli 10 bilionów trylionów, <x>290 40:26</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i potężnej, וְאַּמִיץ : wg 1QIsa a : i potędze, ואמץ . [↑](#footnote-ref-3)